

Трегубова Юлия Алексеевна

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ В АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ РУССКИХ БИЛИНГВОВ (НА МАТЕРИАЛЕ УСТНОЙ АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ РУССКИХ УЧАЩИХСЯ)

Статья посвящена изучению интерференции английских согласных фонем в английской речи русских билингвов в условиях неконтактного русско-английского двуязычия. В статье приводятся основные типы интерференции согласных фонем: недифференциация, сверхдифференциация, реинтерпретация и фонетическая субституция.

Даются примеры типичных отклонений от произносительных норм английского языка при реализации русскими учащимися английских согласных фонем в зависимости от типа фонетической интерференции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 2. С. 150-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

бывающий грустным, печальным» (от *нэцхъеин* «печалиться»), *хъуапсэрилэ* «завистливый» (от *хъуэпсэн* «завидовать»), *дыхъэшхрилэ* «смешливый» (от *дыхъэихын* «смеяться») и т.д.), *-ялэ* (*нэцхъеялэ* «мрачный, тоскливый» (от *нэцхъеин* «печалиться»), *тхъэусыхалэ* «постоянно чем-то недовольный» (от *тхъэусыхэн* «жаловаться») и т.д.).

Следует, несомненно, упомянуть и об антонимичных суффиксах *-гъуей*, который показывает, что действие, состояние, выраженное глагольной основой, трудно производимо, и *-гъуафлэ*, который указывает на то, что действие, состояние, выраженное производящей основой, легко производимо: *флэклыгъуей* «несговорчивый, капризный, тяжелый» – *флэклыгъуафлэ* «сговорчивый, покладистый», *зэгъыгъуей* «неуживчивый, тяжелый» – *зэгъыгъуафлэ* «уживчивый, покладистый» и т.д.

Как и имена существительные, прилагательные могут образовываться с помощью суффикса *-гъуэ*. Однако он малопродуктивен для эмотивных прилагательных: *хъуэлсэгъуэ* «привлекательный, подкупающий, притягательный» (от *хъуапсэ* «мечта, желание»), *зэшыгъуэ* «скучный, тоскливый» (от *зэш* «скука»), *шынагъуэ* «страшный» (от *шынэ* «боязнь, страх»), *уклытэгъуэ* «постыдный» (от *уклытэ* «стыд») и т.д.

Таким образом, эмотивные имена существительные, обозначая в основном отвлеченные понятия, и имена прилагательные, дающие конкретную эмоциональную характеристику объекту, составляют семантические классы эмоционального состояния, выражения, качества и эмоциональной характеристики. Именно имена прилагательные и существительные участвуют в эмотивных конверсионных отношениях в кабардино-черкесском языке. Сближающим фактором является также суффикс *-гъуэ*, присутствующий в обоих грамматических классах.

Список источников

1. **Кабардино-черкесский язык:** в 2-х т. / под ред. М. А. Кумахова. Нальчик: Эль-Фа, 2006. Т. 1. 551 с.
2. **Кумахов М. А.** Морфология адыгских языков. Нальчик: Кабардино-Балкарское книж. изд-во, 1964. 272 с.
3. **Токмакова М. Х.** Некоторые вопросы эмотивной лексики в кабардино-черкесском языке // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. Пятигорск: Пятигорский гос. лингв. ун-т, 2008. № 4. С. 13-17.
4. **Токмакова М. Х.** Особенности эмотивного глагола в кабардино-черкесском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 2 (68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 152-154.
5. **Токмакова М. Х.** Проблемы эмотивной лексики кабардино-черкесского языка // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2009. № 4. С. 195-200.
6. **Токмакова М. Х.** Семантические классы эмотивной лексики кабардино-черкесского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 2 (68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 154-157.

EMOTIVE NAMES IN THE KABARDIAN- CIRCASSIAN LANGUAGE

Tokmakova Madina Khasanbievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kabardino-Balkarian Institute of Humanitarian Studies, Nalchik
tokmak_madina_h@mail.ru

In the article the features of emotive names in the Kabardian language are considered. Suffixes that facilitate the formation of these emotives are investigated and their semantic features are demonstrated. The paper identifies similar derivational elements typical of the formation of both grammatical classes. A certain connection is established between the morphological characteristics of names and the semantic classes of emotives.

Key words and phrases: nouns; adjectives; suffixes; emotional condition; emotional feature; emotional characterization; morphological transposition.

УДК 811.11-112

Статья посвящена изучению интерференции английских согласных фонем в английской речи русских билингвов в условиях неконтактного русско-английского двуязычия. В статье приводятся основные типы интерференции согласных фонем: недодифференциация, сверхдифференциация, реинтерпретация и фонетическая субституция. Даются примеры типичных отклонений от произносительных норм английского языка при реализации русскими учащимися английских согласных фонем в зависимости от типа фонетической интерференции.

Ключевые слова и фразы: согласная фонема; фонетическая интерференция; устная английская речь; неконтактное двуязычие; второязычная речь билингва; английский язык.

Трегубова Юлия Алексеевна, к. филол. н.
Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина
tregubova@elsu.ru

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ В АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ РУССКИХ БИЛИНГВОВ (НА МАТЕРИАЛЕ УСТНОЙ АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ РУССКИХ УЧАЩИХСЯ)

При освоении английского произношения фонетическая интерференция проявляется в различной степени практически всегда, что обусловлено типологическими различиями фонологических систем русского

и английского языков, вариантами реализации английских фонем, а также способом овладения английским языком (в нашем случае имеет место неконтактное русско-английское двуязычие).

С данной статье была сделана попытка описать наиболее значимые случаи интерференции согласных фонем в устной английской речи русских билингвов. В качестве испытуемых были выбраны учащиеся образовательных организаций Липецкой области, т.к. английский язык как иностранный функционирует преимущественно именно в среде учащейся молодежи.

Исследование отклонений от норм английского произношения в английской речи русских билингвов проводилось на материале записей устной английской речи учащихся образовательных организаций Липецкой области. Всего было исследовано более 1800 случаев отклонений от произносительных норм английского языка, вызванных фонетической интерференцией в английской речи билингвов.

В английском языке функционируют 24 согласные фонемы [tʃ, ð, dʒ, ŋ, ʃ, θ, j, ʒ, b, d, f, g, h, k, l, m, n, p, r, s, t, v, w, z], часть из которых учащиеся осваивают достаточно легко. В то же время, отдельные согласные фонемы могут оказывать интерферирующее влияние на английскую речь русских билингвов.

Известно, что фонетическая интерференция имеет четыре типа проявления, а именно: , недифференциация, свёрхдифференциация, фонетическая субституция и реинтерпретация [2, с. 171-182].

Так, изучение устной английской речи русских билингвов показывает, что явление недифференциации, т.е. смешение фонем русского языка с фонемами английского языка в силу качественных различий в фонологических системах взаимодействующих языков, встречается при произнесении английских звуков [ŋ], [w], [θ] и [ð], которые учащиеся заменяют похожими русскими фонемами [н], [в], [ф], [д], [з], [т], [с].

Во многих случаях подобное проявление фонетической интерференции в устной английской речи русских билингвов приводит к ошибкам в речи и затруднению коммуникации, поскольку некоторые из указанных фонем имеют особые смысловозначительные признаки в английском языке, отсутствующие в родном языке билингва. В качестве примеров можно привести интерференцию: фонему [θ] произносят [с], когда в английской речи учащихся вместо существительного *thing* [θɪŋ] – , вещь реализуются английский глагол *sing* [sɪŋ] – , петь, вместо глагола *think* [θɪŋk] – , думать реализуется глагол *sink* [sɪŋk] – , тонуть, вместо прилагательного *thick* [θɪk] – , толстый реализуется прилагательное *sick* [sɪk] – , больной, вместо существительного *mouth* [mauθ] – , рот реализуется существительное *mouse* [maʊs] – , мышь, или вместо существительного *faith* [feɪθ] – , вера, религия реализуется существительное *face* [feɪs] – , лицо.

Или, например, если учащиеся при произнесении слова *there* замещают фонему [ð] фонемой [д], то вместо английского наречия *there* [ðeə] – , там реализуется глагол *dare* [deə] – , сметь, отваживаться. В других случаях, если учащиеся вместо [θ] произносят [т], то вместо, например, слова *three* [θri:] – , три реализуется слово *tree* [tri:] – , дерево, или вместо существительного *thorn* [θɔ:n] – , шип, колючка реализуется глагол *torn* [tɔ:n] – прошедшее время от глагола *to tear* – , рвать.

Английская фонема [w], которой нет в русском языке, часто заменяется учащимися русской фонемой [в], что в определенных случаях приводит к изменению смысла слова. Например, если учащиеся произносят в словах русскую фонему [в] вместо английской [w], то вместо глагола *wail* [weɪl] – , оплакивать, причитать реализуется существительное *veil* [veɪl] – , вуаль, вместо глагола *went* [went] (прошедшее время от глагола *to go* – , идти) реализуется слово *vent* [vent] – , выход, или вместо прилагательного *wary* [weəri] – , осторожный реализуется глагол *vary* [veəri] – , изменяться.

Английская фонема [ŋ], отсутствующая в русском языке, часто интерферирует в английской речи учащихся. В своей английской речи русские билингвы заменяют данную английскую фонему русской фонемой [н], что может привести к изменению смысла слова. Например, если учащиеся в слове *sing* [sɪŋ] – , петь произносят [н], то реализуется слово *sin* [sɪn] – , грех, грешить, вместо слова *singer* [sɪŋə] – , певец, певица реализуется слово *sinner* [sɪnə] – , грешник, вместо слова *king* [kɪŋ] – , король реализуется *kin* [kɪn] – , род, семья, или вместо существительного *wing* [wɪŋ] – , крыло реализуется глагол *win* [wɪn] – , побеждать.

Фонетическая реинтерпретация встречается в случаях разделения английской фонемы на два самостоятельных звука русского языка: например, при произнесении *th* не как один звук [θ] или [ð], а как отдельные звуки [т] и [х]. Тогда вместо *thing* [θɪŋ] – , вещь реализуется [θɪŋ], вместо *there* [ðeə] – , там реализуется [θeə] и т.п. Подобные случаи фонетической реинтерпретации можно встретить при произнесении английского сочетания *ng* как [нɣ] вместо [ŋ].

Явления фонетической субституции (в нашем случае – реализация в речи непроносимых согласных) встречаются в устной английской речи русских билингвов при так называемом , орфографическом произношении английских фонем. Следует отметить, что в английском языке существуют непроносимые звуки, которые используются при письме, но не реализуются в устной речи. Вследствие графической зависимости зрительного восприятия билингвом письменной речи и реального произношения английских фонем во второязычной речи билингва появляются случаи фонетической интерференции. Такое , орфографическое произношение характерно в первую очередь при неконтактном билингвизме, при отсутствии реальной окружающей английской речевой среды. Случаи фонетической субституции можно встретить при произнесении начальной буквы *h* в некоторых словах, таких как *heir*, *heirress*, *hour*, буквосочетания *wh*, *kn*, которые произносятся как [w], [h] и [n] в словах *whine*, *why*, *who*, *know*, *knock*, или буквы *s* в словах *island*, *islander*, *islet* и *isle* и др.

К явлениям фонетической сверхдифференциации можно отнести, например, оглушение конечной согласной *d*. Как известно, конечные звонкие согласные в английском языке не оглушаются, за исключением некоторых случаев, например, при образовании прошедшего времени правильных глаголов, оканчивающихся на глухую согласную: *to walk – walked* [wɔ:kt], *to hope – hoped* [hɒpt]. Признак звонкости-глухости является, признаком смысловоразличительным, поскольку процессов позиционного оглушения или озвончения там нет (некоторое ослабление звонкости в конце слова в английском языке не приводит к реальному оглушению) [1, с. 119].

Так, например, конечная согласная *d* в английском языке не оглушается, в отличие от русского языка (за исключением вышеуказанных случаев). Но под влиянием родного языка учащиеся часто оглушают ее, что приводит к изменению смысла слова. Например, вместо слова *bad* [bæd] – , плохой реализуется слово *bat* [bæt] – , летучая мышь, вместо *spend* [spend] – , тратить реализуется *spent* [spɛnt] – прошедшее время от глагола *to spend*; вместо *and* [ænd] – , и реализуется *ant* [ænt] – , муравей, вместо *lend* [lend] – , одалживать реализуется *lent* [lent] – прошедшее время от глагола *to lend*; вместо прилагательного *hard* [hɑ:d] – , твердый реализуется существительное *heart* [hɑ:t] – , сердце и т.п.

Такие реализации учащимися английских фонем, когда в результате отклонения от произносительных норм английского языка нарушается смысл сказанных слов, называют, звуко-смысловыми [4, с. 129-130]. Следует отметить, что подобные звуко-смысловые отклонения от фонетических норм английского языка встречаются в большей степени на начальной ступени неконтактного русско-английского билингвизма, поскольку учащиеся овладевают английским языком опосредованно, а, следовательно, формирование и закрепление в речи произносительных навыков становится процессом более сложным и длительным.

По мере овладения английским языком интенсивность проявления фонетической интерференции постепенно уменьшается, однако в условиях неконтактного русско-английского двуязычия она никогда не исчезает окончательно, проявляясь в устной речи на английском языке факультативно даже на высокой ступени русско-английского билингвизма в виде простой или единичной интерферемы [3].

Как показало изучение интерференции согласных фонем в английской речи русских учащихся, наиболее часто встречающимся типом фонетической интерференции английских фонем является фонетическая недифференциация – 77% случаев от общего количества отклонений от произносительных норм английского языка. Фонетическая реинтерпретация, сверхдифференциация и субституция вместе составляют 27% от общего количества проявлений фонетической интерференции.

Данные анализа интерференции согласных фонем в английской речи русских билингвов позволяют сделать вывод о том, что основной причиной появления и реализации в английской речи русских фонетической интерференции являются именно типологические различия фонологических систем взаимодействующих языков в области согласных фонем. Такие типологические различия русского и английского языков создают потенциальное поле фонетической интерференции в устной английской речи русских билингвов и приводят к появлению смысловых отклонений от норм произношения английских согласных фонем, что, в свою очередь, может привести к нарушению коммуникативного акта.

Список источников

1. Гуревич В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. 3-е изд-е, испр. М.: Флинта; Наука, 2004. 168 с.
2. Принципы и методы социолингвистических исследований: коллективная монография / С. И. Трескова и др. М.: Наука, 1989. 200 с.
3. Хашимов Р. И. Интерференция и ее единицы // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2003. № 4. С. 86-92.
4. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность: сборник работ / под ред. Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич. М.: УРСС, 2004. 432 с.

CONSONANT INTERFERENCE IN RUSSIAN BILINGUALS' ENGLISH SPEECH (BY THE MATERIAL OF RUSSIAN STUDENTS' ENGLISH ORAL SPEECH)

Tregubova Yuliya Alekseevna, Ph. D. in Philology
Bunin Yelets State University
tregubova@elsu.ru

The article is devoted to studying the interference of the English consonants in Russian bilinguals' English speech under conditions of Russian-English non-contact bilingualism. The author describes the basic types of consonant interference (insufficient differentiation, hyper-differentiation, re-interpretation and phonetic substitution), and provides the examples of typical deviations from English orthoepic norms among the Russian students articulating English consonants depending on the type of phonetic interference.

Key words and phrases: consonant; phonetic interference; the English oral speech; non-contact bilingualism; bilingual's speech in second language; the English language.